

E3 - Don't You Know What Month It is?!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Touma

You're all better, I see.

[00:18] Ooyama

What?

[00:20] Touma

Your cold.

[00:22] Ooyama

Listen here, you.

I had that cold in November.

[00:26] Ooyama

Don't you know what month it is?!

[00:29] Touma

Huh?

[00:31] [SONG]

Just as the mountain peaks stretch to the clouds

SIGN Meisei Junior High School

[00:39] [SONG]

Let our hopes reach just as high

[00:48] [SONG]

Open up a path now into the blue sky

SIGN Meisei

Junior

High

School

Graduation

Ceremony

[00:52] Narrator

*It's an auspicious day in March,
with perfect graduating weather.*

[00:57] [SONG]

Brush away the clouds around you and arise

[01:03] [SONG]

Ah, Meisei, our alma mater

SIGN 1986 68th Koshien

National High School

Tournament
Champions
Meisei High School

SIGN Meisei

SIGN High School

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

SIGN Punch

SIGN We're a-coming!

Koshien

Meisei High Baseball Team

[02:47] Eisuke

Our girl's in high school, huh?

[02:50] Otomi

C'mon, Dad. Leave my uniform alone.

[02:55] Mayumi

My, my, time flies, doesn't it?

[02:59] Otomi

Darn it.

[02:59] Eisuke

Yes, yes!

SIGN Punch

[03:34] (Flashback) Souichirou

He's a thief.

[03:38] (Flashback) Souichirou

Like the breaking balls

I spend months mastering...

[03:42] (Flashback) Souichirou

He steals everything.

[03:48] (Flashback) Otomi

You're just a good teacher, Sou.

[03:52] (Flashback) Souichirou

I haven't taught him anything.

[03:56] (Flashback) Souichirou

He just picks it up.

SIGN Doesn't drop elbow

SIGN Arm goes straight

SIGN Middle finger

SIGN Snap

SIGN Slider

SIGN Same arm

motion as

a fastball

but with

extra snap!

SIGN Middle and pinkie finger

[04:10] (Flashback) Souichirou

It was *you*?!

[04:19] Otomi

But I'm sure Sou knew...

[04:23] (Flashback) Otomi

Here.

[04:28] (Flashback) Touma

Wow!

[04:38] Otomi

*Stealing isn't as easy as
just reading some notes.*

[04:49] Otomi

*But since he wanted something good
to come from my meddling,*

[04:55] Otomi

Tou probably worked really hard in secret.

[05:04] (Flashback) Neighbor

Hey!

[05:15] Souichirou

I wondered why he'd suddenly perked up.

[05:19] Koma

Hi there, Otomi!

[05:25] Koma

So Otomi's finally gonna
be in high school, huh?

[05:28] Touma

Why does that matter?

[05:30] Koma

It means it's open season
on teen romcom stuff.

[05:35] Touma

Huh?

[05:36] Koma

Yep!

SIGN Congratulations

on making
the Spring
Invitational

Kenjo
High
School

SIGN Akai

[06:11] Akai's Mom

You're really not going to
go cheer for your brother?

[06:15] Akai's Mom

Your father's going, too.

You'll be home alone.

[06:19] Ryou

It's fine. I'll watch the house.

[06:22] Akai's Mom

You don't want to watch
your brother's big game?

[06:26] Ryou

It's not like he ever comes
to any of my matches.

[06:30] Akai's Mom

Don't talk like that. This is Koshien.
It's being broadcast all over the country.

[06:35] Akai's Dad

Now, now. It's all right, dear.

[06:38] Akai's Dad

He can stay home if he likes.

[06:41] Akai's Dad

He's got his new school
and all that to prep for.

[06:45] Akai's Mom

But...

[06:48] Akai's Dad

Oh, yeah. What should we do
to celebrate your enrollment?

[06:52] Ryou

We don't need to celebrate.
I'm only going to the high school next door.

[06:56] Akai's Dad

Don't be like that.

[06:58] Akai's Dad

Think about it, all right?

[07:01] Ryou

Fine.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN One to Watch

SIGN Kenjo's Clean-Up Hitter

SIGN Akai

SIGN Akai

SIGN Akai

SIGN Spring Koshien

[07:13] Akai's Dad

Dear. Where'd this morning's
sports paper end up?

[07:17] Akai's Mom

Hm? I'm sure it's around here somewhere.

[07:25] Mayumi

Time for dinner!

SIGN Tachibana

[07:30] Mayumi

Tou. Call Otomi down, would you?

[07:33] Touma

Sure thing.

[07:38] Touma

Hey!

[07:45] (Flashback) Koma

It means it's open season
on teen romcom stuff!

[07:51] Touma

Which means...

[07:55] Narrator

Ahem.

[07:57] Narrator

*"Open season" is a period in which
restrictions on an activity are lifted.*

[08:03] Narrator

*A "season opener" is the first game
played by a team that year.*

[08:07] Touma

What's that got to do with it?

[08:14] Touma

I'm coming in.

[08:18] Touma

Wake up. Time for food.

SIGN Fork

SIGN Hyah!

SIGN Drops

SIGN Index finger

SIGN Yah!

SIGN So hard to control

SIGN Middle finger

SIGN Curve

SIGN Middle finger side

Ring finger

SIGN Sooo hard

SIGN Swing and a miss

SIGN Shoulders Parallel

Slips out

[08:28] Touma

It's really packed.

[08:32] Touma

I never was able to make
heads or tails of any of it.

[08:36] Touma

Still can't, to be honest.

[08:39] Touma

But...

[08:41] Touma

It's really packed.

[08:47] Souichirou

Hey! What's going on up there?

[08:50] Souichirou

It's time for...

[09:04] Narrator

*In spring, one sleeps
deeply through the dawn.*

[09:07] Souichirou

It's not exactly dawn...

[09:15] Colorcaster

And that one's outta here, too!

[09:22] Colorcaster

*That was Kenjo's cleanup, Akai,
now in eleventh grade.*

[09:26] Colorcaster

*His second homerun of the game
went high into the left-field stands.*

[09:35] Souichirou

What's wrong?

[09:36] Touma

Oh, um, I just felt a chill.

[09:40] Touma

Maybe I caught the manager's cold?

[09:43] Ooyama

I told you, that cold was back in November!

[09:49] Ooyama

Don't you know what month it is?!

[09:51] Colorcaster

It's March.

[09:54] Colorcaster

*The spring invitational marks
the start of baseball season.*

[09:58] Colorcaster

This is game three of day three.

[10:01] Colorcaster

*Koshien Stadium explodes with noise
as a new hero announces himself.*

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

[10:31] Mayumi

Otomi! Your friends are here!

[10:34] Otomi

Coming!

[10:36] Otomi

Bye! See you later!

[10:39] Mayumi

Take care!

[10:43] Otomi

What in the world?

[10:45] Otomi

When has it ever been this windy out here?

[10:48] Otomi

Hold on a minute!

[10:49] Otomi

I'll get changed!

[10:53] Otomi

Darn it.

[10:55] Otomi

There!

SIGN Punch

[11:08] Yoshiko

It's going to be a nice, calm day.

Perfect flower-viewing weather, Sorajiro.

[11:13] Otomi

Who are you calling "Sorajiro"?

[11:16] Sachie

Hey, where's the baseball team?

[11:18] Otomi

They're having a practice game
at another school, apparently.

[11:28] Narrator

Spring is in full bloom.

Perfect flower-viewing weather.

[11:32] Narrator

The cherry blossoms...

[11:34] Arisa

They're at 80 percent bloom, I reckon.

[11:36] Arisa

A fine time to view them. Right, Akai?

[11:41] Ryou

Oh... maybe.

[11:43] Natsuno

Mita. Where's Otomi?

[11:47] Arisa

Hey, they're selling grilled rice dumplings!

[11:50] Arisa

We should buy the dumplings
and get started without her.

[11:53] Arisa

Right, Akai?

[11:54] Ryou

S-Sure.

[12:00] Sachie

You're sure this is the place?

[12:02] Yoshiko

That's what it says on the map they sent us.

[12:06] Sachie

There isn't a single cherry tree around here.

[12:09] Yoshiko

That's weird.

[12:11] Otomi

Who arranged the flower viewing?

[12:14] Yoshiko

Arisa Mita, I think.

[12:16] Otomi

Oh, that explains it.

[12:20] Friend A

Akai's big brother really
was amazing, though.

[12:24] Friend A

Three homers at Koshien!
It was in all the papers.

[12:28] Friend B

Yeah, what a surprise!

[12:30] Friend C

He became a household name overnight!

[12:34] Arisa

He's kind of a jerk, though.

[12:37] Ryou

Where is she?

[12:39] Natsuno

I've been calling,
but I'm not getting through.

[12:43] Arisa

Yeah, figures.

[12:44] Arisa

No one gets signal out there.

[12:48] Natsuno

Huh?

[12:52] Otomi

Well, anyway...

[12:54] Otomi

Let's go someplace where we can get signal.

[13:05] Friend B

What's all that noise?

[13:05] Visitor A

That corner store robber who stabbed

the clerk apparently took off still armed.

[13:10] Visitor B

For real?

[13:11] Visitor C

And they say he ran into the forest behind Nihonmatsu Park.

[13:16] Natsuno

That place is famous for its lack of signal. Nihonmatsu Park.

[13:21] Arisa

I-It's not my fault!

[13:23] Natsuno

Well, of course it's not.

[13:40] Otomi

Are you all right?

[13:42] Otomi

Do you need some help?

[13:44] Otomi

Huh?

[13:50] Yoshiko & Sachie

Otomi!

[13:57] Cop A

There he is! Over there!

[13:58] Cop B

Grab him!

[14:12] Koma

Touma!

[14:13] Koma

Quit it with the long fouls!
Put the ball in play already!

[14:17] Touma

Oh, shut up.

[14:20] Touma

*With newbie pitching form like this,
it's hard to get the timing right...*

[14:26] Otomi

Hit it, Tou!

[14:44] Cop B

That was a direct hit.

[14:45] Cop C

He's foaming at the mouth.

[14:47] Cop A

Ambulance! Get an ambulance!

[14:52] Ryou

You still can't get through to Otomi?

[14:55] Arisa

I-It's not my fault.

[14:58] Arisa

It's really not my fault!

[14:59] Natsuno

What are you on about?

[15:03] Visitor A

The corner store robber who ran into the forest behind Nihonmatsu Park was arrested!

[15:08] Visitor B

Really?

[15:09] Visitor C

Then I guess it all worked out.

[15:11] Natsuno

Oh, is that you, Otomi?

[15:12] Crowd

Isn't that great?

Well, back to flower viewing.

[15:13] Natsuno

Where are you now?

[15:16] Natsuno

Cheering on the practice game?

[15:26] Friend A

What's up with you?

[15:27] Arisa

I was so relieved, I suddenly got hungry!

[15:35] Narrator

*Their rather eventful
spring vacation continues.*

[15:41] Otomi

Where are you off to, Tou?

[15:43] Touma

The captain threw out his back.

[15:47] Touma

He's laid up, so the manager asked me to look in on him.

[15:51] Otomi

Hold on! I'll come with you!

[15:56] Otomi

Huh? You're going, too, Sou?

SIGN Punch

[16:04] Mayumi

Hm? You're not going with them?

[16:08] Souichirou

They regarded me as a third wheel.

[16:10] Mayumi

Goodness me.

[16:18] Otomi

Perfect friend-visiting weather, Sorajiro.

[16:21] Touma

Who are you calling "Sorajiro"?

[16:24] Crowd

Hit it!

[16:26] Crowd

Go!

[16:27] Crowd

You got this!

[16:29] Crowd

Get it!

[16:30] Crowd

C'mon, go!

[16:32] Crowd

Keep it up!

[16:35] Crowd

Yeah, you got him!

[16:42] Nikaidou

I haven't come to your house
since grade school.

SIGN Imagawa

[16:48] Nikaidou

I don't remember this room being so small.

[16:52] Imagawa

It's only small compared to yours, dumbo.

[16:56] Nikaidou

That's not what I meant.

[16:59] Nikaidou

What I mean is, we've grown up.

[17:03] Imagawa's Mom

Only physically, of course.

[17:06] Imagawa's Mom

It's a shame. You were so cute back then.

[17:10] Nikaidou

You never change.

[17:12] Imagawa's Mom

Yeah.

[17:14] Imagawa's Mom

I was cute back then, and I still am.

[17:19] Nikaidou

She's treating me like a guest.

[17:22] Imagawa

Yeah. I haven't seen her
that friendly in a while.

[17:28] Nikaidou

So...

[17:29] Nikaidou

Are you sure your back's all right?

[17:32] Imagawa

Yeah. They said I'll be all better
after a few days' rest.

[17:37] Nikaidou

Don't you dare hurt yourself
before this last summer.

[17:42] Imagawa

"Last summer," huh?

[17:44] Imagawa

That's a lot of pressure.

[17:46] Nikaidou

You'd better keep your promise
of taking me to Koshien.

[17:52] Imagawa

Ow, ow, ow!

[17:54] Imagawa

I never promised that!

[17:56] Nikaidou

Oh? You didn't?

[17:59] Imagawa

You were the little kid always crowing
about how you'd take Meisei to Koshien

[18:04] Imagawa

and do your dad proud!

[18:11] Nikaidou

I didn't know my limits back then.

[18:15] Imagawa

You dum dum. What little kid
ever knows his limits?

[18:20] Imagawa

I thought I'd learn to fly someday
all the way up to fifth grade.

[18:25] Imagawa

Ow, ow! Ow!

[18:32] Imagawa

Heading out already?

[18:34] Imagawa

The Tachibana siblings
should be by in a bit.

[18:37] Nikaidou

I've got business to attend to.

[18:39] Imagawa

Business?

[18:41] Nikaidou

Give them my best.

[18:43] Nikaidou

Let them know I have high

hopes for this last summer.

[18:47] Imagawa

They're not seniors yet.

[18:50] Nikaidou

Yeah. You're right.

[18:53] Nikaidou

Goodbye. No need to see me out.

[18:55] Imagawa

I couldn't if I wanted... Ow, ow, ow!

[18:59] Nikaidou

I'm leaving now, ma'am.

[19:01] Imagawa's Mom

All right. See you in another five years.

[19:22] Umpire

Out!

[19:24] Crowd

We did it!

[19:25] Touma

Okay! Good work, both teams!

[19:28] Touma

Nice game!

[19:36] Touma

That wasn't a nice game at all.

Why'd we stick around for the whole thing?

[19:41] Otomi

You said it.

SIGN Shirai General Hospital

[19:57] Otomi

Huh? Isn't that Nikaidou?

[20:03] Otomi

You think he's having problems again?

[20:05] Touma

Nah.

SIGN Shirai General Hospital

[20:07] Touma

Probably just a checkup.

SIGN Shirai General Hospital

SIGN Shirai General Hospital

SIGN Shirai General Hospital

SIGN Shirai General Hospital

[20:26] Souichirou

Huh? That's weird.

[20:30] Souichirou

Well, it's been a while

since they went out together,

[20:33] Souichirou

so they might have gotten waylaid.

[20:36] Souichirou

Still, they should probably be there—

[20:39] Otomi

We're back!

[20:43] Touma

Wow, that was tough!

[20:46] Touma

They were having an open
rock-paper-scissors tournament

[20:49] Touma

at the shopping street in Takamidai.

[20:51] Touma

There were a hundred folks there,
but Otomi won the big prize!

[20:55] (Flashback) Otomi

Rock, paper, scissors!

SIGN Congrats!

Rock-

Paper-

Scissors

Tournament

Winner

SIGN Congrats!

Rock-

Paper-

Scissors

Tournament

Winner

SIGN Congrats!

Rock-

Paper-

Scissors

Tournament

Winner

SIGN Congrats!

Rock-

Paper-

Scissors

Tournament

Winner

[21:04] (Flashback) Otomi

Tee-hee!

[21:06] Touma

And that's our prize: ten kilograms of rice.

[21:10] Mayumi

Goodness me.

[21:12] Touma

Carrying it back was rough!

[21:15] Touma

When I was picking it up, I was sure

I was gonna throw out my back...

[21:36] Mayumi

Goodness me.

[21:39] Mayumi

Goodness me?

[21:42] Narrator

And so, the new school year

is about to begin!

[23:22] Narrator

A tale of another pair of brothers

not related by blood.

[23:27] Narrator

The words they exchanged one rainy day.

[23:31] Narrator

The road they've both traveled,

[23:34] Narrator

and the ones they'll both choose...

[23:39] Narrator

Next time on MIX: "Convince Him"*

*is the name of our story.**

SIGN Convince Him

SIGN Convince Him

Revision #1

Created 2024-01-02 01:21:18 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:21:19 UTC by whimsee